

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zarzynający cielca (ludzie) bijący człowieka, ofiarujący owcę (ludzie) łamiący kark* psu, wnoszący ofiarę z pokarmów (i) krew świni, ofiarujący ku pamięci kadzidło (ludzie) błogosławiący bóstwo** – jak oni wybrali swe drogi i ich dusza lubuje się w obrzydliwościach,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci zaś, którzy składają w ofierze cielce, a niszczą człowieka, ofiarują owcę, a łamią kark psu, wnoszą ofiarę z pokarmów, a jednocześnie krew świni, przypominają się ofiarą z kadzidła, a wysławiają martwe bóstwa — ci już wybrali swoje drogi i pokochali swe ohydztwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, kto zabija wołu <i>na</i> ofiarę, to jakby zabił człowieka; kto zabija na ofiarę barana, to jakby ściął psu <i>głowę</i> ; kto przynosi ofiarę, to jakby ofiarował krew świni; kto pali kadzidło, to jakby błogosławił bożkowi. Lecz jak oni wybrali sobie swoje drogi i ich dusza ma upodobanie w obrzydliwościach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Inaczej ten, kto zabija wołu na ofiarę, jakoby zabił człowieka; kto zabija na ofiarę bydłko, jakoby psa ściął; kto ofiaruje ofiarę suchą, jakoby krew swinią ofiarował; kto kadzi kadzidłem, jakoby bałwanowi błogosławił. A jako oni sobie obrali drogi swoje, i w obrzydliwościach swoich kochała się dusza ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto ofiaruje wołu, jako kto by zabił człowieka; kto zabija bydłę, jakoby psu mózg wyjął; kto ofiaruje obiatę, jakoby krew swinią ofiarował; kto wspomina kadzidło, jakoby też bałwanowi błogosławił. To wszystko obrali na drogach swoich, a w brzydliwościach swych kochała się dusza ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest taki, co zabija w ofierze wołu, a morduje człowieka; ofiaruje barana, a psu łeb ukręca; składa ofiarę pokarmową, ale też z krwi wieprza; pali kadzidło, ale czci bóstwo nieprawe. Podobnie jak oni obrali sobie drogi i dusze ich upodobały sobie obrzydłych bożków,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zarzyna na ofiarę wołu, a zarazem jest mordercą ludzi, kto ofiaruje owcę, a zarazem łamie kark psu, kto składa ofiarę z pokarmów, a zarazem rozlewa krew świni, kto spala kadzidło, a zarazem czci bałwana - ci obrali sobie swoje drogi i ich dusza ma upodobanie w ohydach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest taki, kto zabija wołu, ale i morduje człowieka, składa owcę na ofiarę, ale i łamie psu kark, składa ofiarę pokarmową, ale i krew wieprza, pali kadzidło, ale i oddaje cześć bożkowi. Jak oni wybrali własne drogi i upodobali sobie obrzydliwości,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co zaś do tych, którzy składają w ofierze wołu i zabijają człowieka, poświęcają owcę i psa ofiarują, przynoszą krew

¹⁾ <x>20 13:13</x>; <x>20 34:20</x>; <x>50 21:1-9</x>

²⁾ bóstwo, 𐤁𐤏𐤕𐤕 ('awen) : bezwartościową rzecz.

³⁾ <x>290 1:10-17</x>; <x>300 7:21-23</x>

			wieprza jako ofiarę pokarmową, palą kadzidło i oddają cześć fałszywym bogom, tak jak oni wybrali własne drogi i znajdują upodobanie w swoich obrzydliwościach,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabija się w ofierze wołu, a morduje się też człowieka; składa się ofiarę z owcy, a dławi się i psa; przynosi się dary ofiarne, ale także krew wieprza; pali się kadzidło, a korzy się przed bożkiem. Lecz jak oni obrali swe drogi i lubują się w obrzydliwościach,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А беззаконний, що жертвує Мені теля, як той, що вбиває пса, а хто приносить пшеничну муку, як (той, хто приносить) свинську кров, хто дає ладан на пам'ять, як той, що хулить. І ці вибрали свої дороги і свої гидоти, які забажала їхня душа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten zarzyna byka ów morduje człowieka, ten ofiaruje baranka ów ścina psa, ten przynosi ofiarę ślubu ów ofiaruje krew wieprza, ten kadzi tymiankiem – ów korzy się przed bałwanami. Ale jak oni wybrali sobie ich drogi i w ich ohydach znalazła upodobanie ich dusza –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kto zarzyna byka, jest jak ten, kto zabija mężczyznę. Kto składa w ofierze owcę, jest jak ten, kto łamie kark psu. Kto ofiarowuje dar – jak ten, kto ofiarowuje krew świni! Kto ku przypomnieniu składa wonną żywicę, jest jak ten, kto błogosławi magicznymi zaklęciami. Oni też wybrali własne drogi i w ich obrzydliwościach ma upodobanie ich dusza.